



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 21.11.2001  
KOM(2001) 645 endelig

**MEDDELELSE FRA KOMMISSIONEN  
TIL EUROPA-PARLAMENTET OG RÅDET**

**Kodificering af gældende fællesskabsret**

## Indholdsfortegnelse

BEGRUNDELSE .....	3
1. Indledning .....	7
1.1. Politisk ramme .....	7
1.2. Definition .....	7
1.3. Baggrund .....	8
2. Oversigt over den nuværende udvikling og over de berørte institutioners og tjenestegrenes institutionelle opgaver .....	10
2.1. Aftaler mellem institutionerne .....	10
2.2. Kommissionens rolle ifølge aftalerne .....	11
2.3. Kommissionens retsakter .....	11
2.4. Nærmere fastlæggelse af den gældende fællesskabsret .....	11
2.5. Kandidatlandenes forberedelser med hensyn til oversættelse af den gældende fællesskabsret til deres sprog .....	12
2.6. Kommissionens ansvar i forbindelse med nye landes tiltrædelse .....	13
3. Formålene med kodificeringsprojektet .....	13
4. Kodificeringsprojektets enkelte dele og faser .....	14
4.1. Kodificeringsprojektet .....	14
4.2. Ajourføring og videreførelse af <i>Registeret over gældende EF-retsfor skrifter</i> .....	15
4.3. Retsakter vedtaget af Kommissionen .....	15
4.4. Udarbejdelse af Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende med den gældende fællesskabsret på kandidatlandenes sprog .....	16
5. Opfølgning af kodificeringsprojektet - et grundlag for en mere systematisk anvendelse af omskrivningsteknikken .....	17
6. Kodificeringsprojektets tilrettelæggelse .....	17
6.1. Tidsplan .....	17
6.2. Ressourcebehov .....	18
7. Risikovurdering .....	19
8. Konklusioner .....	20

## BEGRUNDELSE

1. I formandskabets konklusioner fra Det Europæiske Råd i Lissabon opfordres Den Europæiske Union til at udarbejde klare, effektive og praktisk anvendelige lovgivningsmæssige rammer på et globalt marked i hastig udvikling. Efter fremlæggelsen af en statusrapport til Det Europæiske Råd i Stockholm<sup>1</sup> forelagde Kommissionen i juli 2001 sin hvidbog om nye styreformer i EU, hvori den blandt andet redegør for sin koordinerede strategi for forenkling af de lovgivningsmæssige rammer i Den Europæiske Union. Denne strategi er en del af en række henstillinger om, hvordan demokratiet kan fremmes, og EU-institutionernes legitimitet kan styrkes.

Kodificeringen af Fællesskabets afledte ret, der er en del af den gældende fællesskabsret (*acquis communautaire*), er et supplement til Kommissionens strategi for nye styreformer og er fuldt ud i overensstemmelse med tankegangen bag initiativet. Borgere og erhvervsliv både i EU og i kandidatlandene vil kunne få fordel af lettere tilgængelige og mere gennemsigtige lovgivningsmæssige rammer. En kodificering af gældende fællesskabsret vil gøre retsreglerne klarere, idet alle bestemmelser i den grundlæggende retsakt og senere ændringsretsakter hertil samles i en enkelt ny retsakt. Ved denne proces letter man desuden adgangen til bestemmelserne, da forældede bestemmelser slettes, og den anvendte terminologi harmoniseres. På denne måde reduceres lovgivningsmængden, uden at der sker indholdsmæssige ændringer, men således at bestemmelserne bliver lettere at læse.

2. Siden De Europæiske Fællesskabers oprettelse er der aldrig blevet foretaget en omfattende gennemgang af den gældende fællesskabsrets opbygning, struktur og form. Nye retsakter eller ændringsretsakter er som regel blevet føjet til de eksisterende. Efter Kommissionens skøn omfatter den samlede gældende fællesskabsret (den afledte ret) for øjeblikket ca. 80 000 sider. Hvert år kommer der ca. 2 500 nye retsakter til. En kodificering af de gældende retsforskrifter vil reducere den gældende fællesskabsret med ca. 30 000 til 35 000 sider.

Konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Edinburgh i 1992 gav politisk mandat til at kodificere den gældende fællesskabsret<sup>2</sup>. Desuden anbefalede den interinstitutionelle "*Task Force on Administrative Preparations for Enlargement*" i sin slutrapport fra januar 2001, at kodificeringen af den gældende fællesskabsret fremskyndes med henblik på nye medlemsstaters tiltrædelse. Denne anbefaling kunne Kommissionens, Rådets og Europa-Parlamentets generalsekretariater tilslutte sig på deres møde den 24. februar 2001, og det samme kunne de generaldirektører, der har ansvaret for de administrative forberedelser i forbindelse med udvidelsen, på deres møde den 6. april 2001.

På baggrund af konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Edinburgh indgik Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen i december 1994 en aftale mellem

---

<sup>1</sup> KOM(2001)130 endelig.

<sup>2</sup> I bilag 3, del II, under overskriften "Den eksisterende EF-lovgivning bør gøres mere tilgængelig" fastslås det, i) at EF-lovgivningen kan gøres mere umiddelbart tilgængelig i en præcis og klar form ved hurtigere og bedre tilrettelagt konsolidering eller kodificering (to muligheder, der skal føres ud i livet sideløbende), og ii) at kodificering giver retssikkerhed med hensyn til, hvilken lov der gælder på et bestemt tidspunkt vedrørende et bestemt spørgsmål, og at den bør finde sted på grundlag af prioriteringer, der foreslås af Kommissionen.

institutionerne om en *hurtig arbejdsmetode ved officiel kodificering af lovtekster*. Siden da er der ud af 2 400 grupper af retsakter blevet vedtaget 27 kodificerede retsakter (der træder i stedet for 280 tidligere retsakter), og yderligere 11 er under udarbejdelse.

3. Formålet med det kodificeringsprojekt, der foreslås i denne meddelelse, er at fremskynde og styrke den kodificeringsvirksomhed, der allerede er i gang, for at få en enkelt, letlæselig og gennemsigtig gældende fællesskabsret på alle fællesskabsprog. I forbindelse med EU-udvidelsen vil projektet bidrage til, at de administrative forberedelser til udvidelsen lettes. Dette gælder især i forbindelse med kommende tiltrædelser efter færdiggørelsen af kodificeringsprojektet, da det antal sider, der skal oversættes, revideres og offentliggøres på de nye medlemsstats sprog, vil blive mindre.

Efter den nuværende arbejdshypotese, som Kommissionen anvender til interne planlægningsformål, vil ti lande kunne tiltræde EU den 1. januar 2004, dvs. at der vil blive et tilsvarende antal nye officielle sprog. På grund af de nuværende begrænsninger under budgetpost 5 (administration) i de finansielle overslag vil kodificeringsprojektet først være afsluttet ved udgangen af 2005.

Denne meddelelse indeholder derfor en detaljeret analyse af de ressourcer, der er nødvendige for at udføre og færdiggøre kodificeringen af den gældende fællesskabsret ved udgangen af 2005. I budgetterne for 2002 til 2006 skal der i alt afsættes 67 mio. EUR. Dette beløb ville ellers først skulle bevilges senere. I denne forbindelse er der allerede afsat 17,8 mio. EUR i Kommissionens foreløbige budgetforslag for 2002.

Efter ovennævnte scenario beløber de finansielle besparelser sig til 17 mio. EUR. Enhver ændring i scenariet, navnlig med hensyn til en fremskyndelse af projektet, et senere tiltrædelsestidspunkt eller et mindre antal lande, der tiltræder Den Europæiske Union i næste omgang (således at flere tiltræder senere), vil forøge besparelserne.

Der vil kunne opnås besparelser for Kommissionen på følgende områder:

- (i) Den sproglige revision af den gældende fællesskabsret oversat af kandidatlandene: de lande, der er længere fremme med dette arbejde, vil allerede have oversat en stor del af den gældende fællesskabsret. Hvad angår disse sprog vil besparelserne være ringe. For de lande, der ikke har oversat så stor en del, og de lande, der ikke hører til den næste tiltrædelsesgruppe, vil besparelserne være meget større.
- (ii) Den juridiske revision af den gældende fællesskabsret: her er situationen den samme som for den sproglige revision.
- (iii) Korrekturlæsningen forud for offentliggørelsen af den gældende fællesskabsret i Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende: også her vil der kunne opnås besparelser på de områder og med hensyn til de sprog, hvor der foretages kodificering før tiltrædelsen.
- (iv) Trykningen af Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende: situationen er den samme som med hensyn til korrekturlæsningen af den gældende fællesskabsret.

- (v) Konsolideringen af den gældende fællesskabsret på de nye medlemsstaters sprog: det vil ikke være nødvendigt at foretage konsolidering på de områder, der allerede er kodificeret ved tiltrædelsen.
4. Efter det nuværende udvidelsesscenario vil et stort antal retsakter først være kodificeret på de nuværende 11 officielle sprog plus sprogene i de lande, der tiltræder ved næste udvidelse, når denne udvidelse har fundet sted. For at afstemme kodificeringen mellem disse to sproggrupper bliver retsakter, der er vedtaget i perioden forud for tiltrædelsen, men efter skæringsdatoen (ni måneder før tiltrædelsesdatoen), ikke kodificeret før udvidelsen. En sådan retsakt vil stadig udgøre en del af den gældende fællesskabsret, og den vil som sådan blive oversat til kandidatlandenes sprog og offentliggjort i Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende, men den vil først blive kodificeret efter udvidelsen.
  5. Kommissionens Juridiske Tjeneste har sammen med det relevante generaldirektorat ansvaret for den juridiske gennemgang og omarbejdelse af de retsakter, der skal forelægges og foreslås til kodificering.
  6. For at sikre en hurtig og gnidningsløs gennemførelse af kodificeringsprojektet er det af afgørende betydning, at alle tre direkte berørte EU-institutioner afsætter tilstrækkelige ressourcer til projektets gennemførelse og samarbejder parallelt og ved en koordineret indsats for at fremskynde de nuværende procedurer og, hvor det er nødvendigt, tilpasser deres særlige interne administrative procedurer for at nå de tilstræbte mål.
  7. En mere systematisk anvendelse af en omskrivningsteknik vil på lang sigt resultere i en enkel, letlæselig og gennemsigtig gældende fællesskabsret. De detaljerede regler for en sådan teknik findes i en aftale mellem institutionerne, der skal vedtages inden udgangen af 2001, og som skal træde i kraft i begyndelsen af 2002. Denne teknik vil blive anvendt i forbindelse med kodificeringsprojektet, men specielt også som en opfølgning heraf.
  8. Det foreslås, at aktiviteterne overvåges og koordineres således:
    - Kommissionen nedsætter et trilateralt styringsudvalg på højt plan, som skal referere til Europa-Parlamentets, Rådets og Kommissionens generalsekretariat. Styringsudvalget skal forvalte og overvåge projektet.
    - Inden for Kommissionens kompetenceområde får Kommissionens Juridiske Tjeneste ansvaret for projektets gennemførelse. Den bistås af en arbejdsgruppe for kodificering af den gældende fællesskabsret, som skal referere til Kommissionens repræsentant i det trilaterale styringsudvalg.
  9. I risikovurderingen i denne meddelelse konkluderes det, at kodificeringsprojektet vil kunne give besparelser i forbindelse med udvidelsen på grund af den væsentlige forøgelse af antallet af fællesskabssprog, der kan forventes i den nærmeste fremtid. Enhver forsinkelse med gennemførelsen af kodificeringsprojektet vil imidlertid begrænse projektets potentielle fordele.

Afsluttende anmodes der om,

- (1) at Kommissionens Juridiske Tjeneste får til opgave at gennemføre denne meddelelse

og

(2) at meddelelsen fremsendes til Europa-Parlamentet og Rådet.

# Kodificering af gældende fællesskabsret

## 1. INDLEDNING

### 1.1. Politisk ramme

I formandskabets konklusioner fra Det Europæiske Råd i Lissabon opfordres Den Europæiske Union til at udarbejde klare, effektive og praktisk anvendelige lovgivningsmæssige rammer på et globalt marked i hastig udvikling. På baggrund heraf fremlagde Kommissionen i juli 2001 sin hvidbog om nye styreformer i EU, hvori den blandt andet redegør for sin koordinerede strategi for forenkling af de lovgivningsmæssige rammer i Den Europæiske Union. Denne strategi er en del af en række henstillinger om, hvordan demokratiet kan fremmes, og EU-institutionernes legitimitet kan styrkes. Kodificeringen af Fællesskabets afledte ret, der er en del af den gældende fællesskabsret, er et supplement til Kommissionens strategi for nye styreformer og er fuldt ud i overensstemmelse med tankegangen bag initiativet. Borgere og erhvervsliv både i EU og i kandidatlandene vil kunne få fordel af lettere tilgængelige og mere gennemsigtige lovgivningsmæssige rammer.

### 1.2. Definition

For at forenkle den nuværende lovgivningsmæssige ramme og gøre den lettere tilgængelig kan der gøres brug af følgende instrumenter.

Før retsfor skrifter kan kodificeres, skal de konsolideres. Ifølge konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Edinburgh forstås ved **konsolidering** en redaktionel samling af de spredte dele af lovgivningen om bestemte emner; en konsolidering har ingen retsvirkning, og alle de enkelte dele er fortsat i kraft. Det er således en mekanisk proces, hvorved bestemmelserne i den grundlæggende retsakt om et bestemt emne og alle ændringsretsakterne hertil samles uden betragtningerne, og uden af teksten gennemgås eller ændres. Den således konsoliderede tekst er kun vejledende og har ingen retlig gyldighed. Det er for øjeblikket Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer (Publikationskontoret), der foretager konsolidering af fællesskabsretten, og det er denne konsolidering, der danner grundlag for kodificeringen. Konsolideringen er derfor af afgørende betydning for kodificeringen af den gældende fællesskabsret.

Ved **kodificering** forstås ifølge punkt 1 i aftalen af 20. december 1994 mellem institutionerne en procedure, hvorved de retsakter, der skal kodificeres, ophæves og erstattes af en enkelt retsakt, uden at der foretages indholdsmæssige ændringer af de tidligere retsakter. Den konsoliderede tekst sammenfattes således i en sammenhængende og forståelig ny enkelt retsakt, der formelt erstatter den grundlæggende retsakt og alle ændringsakterne hertil. Denne proces indebærer også, at alle forældede bestemmelser ophæves, at den anvendte terminologi harmoniseres i den nye retsakt, og at det bestemmes, hvilke betragtninger der skal anføres. Det er denne proces, der gør det muligt at begrænse mængden af retsakter, uden at der sker indholdsmæssige ændringer.

En **omskrivning** er ifølge punkt 2 i det udkast til den interinstitutionelle aftale, der skal vedtages før udgangen af 2001, en ny retsakt, som i en enkelt tekst inkorporerer både de ændringer, der foretages i den tidligere retsakt, og de bestemmelser i den tidligere retsakt, der forbliver uændrede, således at den nye retsakt erstatter og ophæver den tidligere retsakt. Den nye retsakt er derfor en kodificering af den tidligere grundlæggende retsakt og alle ændringsretsakterne hertil, samtidig med at der er mulighed for at foretage ændringer i

retsakterne, hvilket ikke er muligt ved en kodificering. Medmindre andet anføres, er omskrivning ikke omfattet af denne meddelelse.

### 1.3. Baggrund

Siden De Europæiske Fællesskabers oprettelse er der aldrig blevet foretaget en omfattende gennemgang af den gældende fællesskabsrets opbygning, struktur og form. Nye retsakter eller ændringsretsakter er som regel blevet føjet til de eksisterende. Efter Kommissionens skøn omfatter den samlede gældende fællesskabsret (den afledte ret) for øjeblikket ca. 80 000 sider i EFT (alle retsakter under ét, uanset hvilken institution, der har udstedt dem). Da der hvert år kommer ca. 2 500 nye retsakter til (dvs. ca. 5 000 sider i EFT), vil dette tal stige til ca. 90 000 sider i 2003, hvis den nuværende lovgivningsprocedure opretholdes.

Ifølge Kommissionens skøn vil den gældende fællesskabsret kunne reduceres med ca. 30 000 til 35 000 sider, hvis den kodificeres. Ca. 70 000 sider af den gældende fællesskabsret vil kunne komme i betragtning til en kodificering (ca. 10 000 sider er aldrig blevet ændret og kan derfor ikke kodificeres). En systematisk og omfattende kodificering vil gøre den gældende fællesskabsret mere gennemsigtig, lettere læselig og mere enkel, og den vil også styrke retssikkerheden for både borgere og erhvervsliv i EU.

På baggrund heraf har den interinstitutionelle *Task Force on Administrative Preparations for Enlargement*, der i sin endelige beretning fra januar 2001 erkender, at det klart vil være en fordel at foretage en systematisk gennemgang af den gældende fællesskabsret, gennemgået, hvilke muligheder der findes i forbindelse med udvidelsen generelt. Den har bl.a. overvejet at anvende de tekster, der konsolideres af Publikationskontoret, og som valideres på de nye sprog, ved at knytte dem som bilag til tiltrædelsestraktaten. En sådan fremgangsmåde vil dog ikke give den nødvendige retssikkerhed og vil ikke give samme betingelser for de nuværende medlemsstater og de stater, der tiltræder EU i de kommende år. Dette vil derimod være tilfældet, hvis gældende retsakter erstattes af en ny retsakt.

En kodificering af den gældende fællesskabsret vil generelt lette kandidatlandenes tiltrædelse af EU og indebære, at borgere og erhvervsliv i kandidatlandene vil blive fortrolig med de nye lovgivningsmæssige rammer. Kommissionen vil desuden kunne opnå administrative besparelser, hvis kodificeringen foretages forud for tiltrædelsen. Under hensyn til den forventede fordobling af de nuværende 11 officielle fællesskabssprog vil de supplerende omkostninger til oversættelse, juridisk revision og offentliggørelse af den gældende fællesskabsret kunne reduceres betydeligt, navnlig hvis den gældende fællesskabsret kodificeres forud for den næste tiltrædelse. Dette taler for en omfattende kodificering.

Der vil kunne opnås besparelser for Kommissionen på følgende områder:

- (i) Den sproglige revision af den gældende fællesskabsret oversat af kandidatlandene: de lande, der er længere fremme med dette arbejde, vil allerede have oversat en stor del af den gældende fællesskabsret. Hvad angår disse sprog vil besparelserne være ringe. For de lande, der ikke har oversat så stor en del, og de lande, der ikke hører til den næste tiltrædelsesgruppe, vil besparelserne være meget større.
- (ii) Den juridiske revision af den gældende fællesskabsret: her er situationen den samme som for den sproglige revision.
- (iii) Korrekturlæsningen forud for offentliggørelsen af den gældende fællesskabsret i Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende: også her vil der kunne

opnås besparelser på de områder og med hensyn til de sprog, hvor der foretages kodificering før tiltrædelsen.

- (iv) Trykningen af Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende: situationen er den samme som med hensyn til korrekturlæsningen af den gældende fællesskabsret.
- (v) Konsolideringen af den gældende fællesskabsret på de nye medlemsstaters sprog: det vil ikke være nødvendigt at foretage konsolidering på de områder, der allerede er kodificeret ved tiltrædelsen.

Efter det udvidelsesscenario, som Kommissionen anvender til interne administrative formål, vil ti kandidatlande kunne tiltræde Den Europæiske Union den 1. januar 2004, dvs. at der vil blive et tilsvarende antal nye sprog. I dette tilfælde vil der kun kunne opnås fulde potentielle besparelser ved udvidelserne for Bulgarien og Rumænien, da disse to lande først forventer at kunne tiltræde på et senere tidspunkt. Det fremgår af tabel I, hvilke potentielle besparelser pr. land der vil kunne opnås, hvis kodificeringen er færdiggjort før tiltrædelsen.

*Tabel I: Besparelser pr. land ved kodificering før tiltrædelsen*

Område	Målsætning/bemærkninger	Besparelser (anslået) i EUR
Revision af oversættelser (Oversættelses-tjenesten)	Oprettelse af mindre oversættelsesantener forud for tiltrædelsen: nedbringelse af antallet af hjælpeansatte oversættere i kategori A fra 15 til 11 pr. land og af andet personale fra 5 til 4 over 2 år (144 000 EUR pr. sprog pr. år)  Samlede besparelser: 10 mand/år lokalt ansatte = 288 000 EUR	<b>288 000</b>
Juridisk revision (Den Juridiske Tjeneste)	Hypotese: 1 hjælpeansat i kategori A, som reviderer 2 500 sider pr. år:  12 mand/år x 89 232 EUR	<b>1 070 784</b>
Korrekturlæsning (Publikationskontoret)	Hypotese: 1 hjælpeansat i kategori B, som læser korrektur på 10 000 sider pr. år:  3 mand/år x 52 452 EUR	<b>157 456</b>
Trykning (Publikationskontoret)	Generelt skøn: 2 mio. EUR pr. 30 000 sider pr. sprog	<b>2 000 000</b>
Konsolidering (Publikationskontoret)	Omkostningerne ved konsolidering af de endnu ikke konsoliderede tekster i de nye sprogversioner. Disse omkostninger vil bortfalde ved kodificering af de samlede tekster.	<b>1 200 000</b>
	I alt:	<b>4 716 240</b>

Beløbet vil være betydeligt lavere for andre sprog end bulgarsk og rumænsk. På baggrund af de nuværende udvidelsesscenarier og ressourcetildelingerne i det foreløbige budgetforslag for 2002 vil man kunne opnå ca. 20 % af de potentielle besparelser. Det fremgår af tabel II, at de sandsynlige besparelser ved det kodificeringsprojekt, der redegøres for i denne meddelelse, vil være ca. 17 mio. EUR.

Tabel II: Anslåede besparelser efter de nuværende basisscenarier<sup>3</sup>

Område	Målsætninger/bemærkninger	Besparelser (anslået) i EUR
Bulgarien/-Rumænien	Fuld besparelse ifølge tabel I	9 432 480
Revision af oversættelser (Oversættelsestjenesten)	20 % af tabel I (x 8 sprog)	460 800
Juridisk revision (Den Juridiske Tjeneste)	20 % af tabel I (x 8 sprog)	1 713 254
Korrekturlæsning (Publikationskontoret)	20 % af tabel I (x 8 sprog)	251 930
Trykning (Publikationskontoret)	20 % af tabel I (x 8 sprog)	3 200 000
Konsolidering (Publikationskontoret)	20 % af tabel I (x 8 sprog)	1 920 000
	I alt	16 978 464

Hvis scenariet ændres, enten fordi der fastsættes en senere tiltrædelsesdato, og/eller antallet af lande, der tiltræder i 2004, reduceres, vil besparelserne blive tilsvarende større.

## 2. OVERSIGT OVER DEN NUVÆRENDE UDVIKLING OG OVER DE BERØRTE INSTITUTIONERS OG TJENESTEGRENES INSTITUTIONELLE OPGAVER

### 2.1. Aftaler mellem institutionerne

På grundlag af konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Edinburgh i 1992<sup>4</sup> har Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen iværksat et nyt kodificeringstiltag. Som led i dette tiltag har Kommissionen kompetence til at udarbejde og vedtage forslag til kodificerede retsakter, som skal godkendes og vedtages af Rådet og Europa-Parlamentet. Da der er tale om en omfattende opgave, anvendes der en forenklet og hurtig procedure som aftalt mellem de tre

<sup>3</sup> Omkostningsbesparelserne er baseret på en formodning om yderligere 10 sprog.

<sup>4</sup> Bilag 3, del II.

institutioner den 20. december 1994 (*aftale mellem institutionerne om en hurtig arbejdsmetode ved officiel kodifikation af lovttekster*<sup>5</sup>). I henhold til denne procedure anvender Europa-Parlamentet, forudsat at Kommissionen begrænser sig til en ren kodificering uden materielle ændringer, en forenklet procedure, og forslaget behandles af et enkelt udvalg. I Rådet behandles det af en enkelt arbejdsgruppe, og for COREPER gælder proceduren for I/A-punkter. Siden indgåelsen af aftalen er der ud af 2 400 grupper af retsakter blevet vedtaget 27 kodificerede retsakter (der træder i stedet for 280 tidligere retsakter), og yderligere 11 er under udarbejdelse.

Der er udarbejdet endnu en interinstitutionel *aftale om mere systematisk omskrivning af retsakter*. Denne aftale behandles for øjeblikket af de tre institutioner. Den skal indgås inden udgangen af 2001 og træde i kraft i begyndelsen af 2002.

## **2.2. Kommissionens rolle ifølge aftalerne**

Publikationskontoret har siden 1. september 1998 haft kompetence til under tilsyn af den interinstitutionelle *arbejdsgruppe for konsolidering* at udføre konsolidering af fællesskabsretsakter. Konsolideringsprocessen nåede op på normal hastighed i 2000. Mere end 40 % af den gældende fællesskabsret findes nu i konsolideret form.

I forbindelse med forberedelsen af forslag til kodificering af andre institutioners retsakter har Kommissionen forskellige opgaver. Den gennemgår og vurderer indholdet, sletter bestemmelser, der ikke længere er i kraft, og kontrollerer, om der er overlapninger, uoverensstemmelser og fejl. Kommissionens Juridiske Tjeneste har sammen med det kompetente generaldirektorat ansvaret for den juridiske gennemgang og omarbejdelse af de konsoliderede retsakter, der skal forelægges og foreslås til kodificering. På basis af den konsoliderede tekst, som Publikationskontoret har opstillet, udarbejder Den Juridiske Tjeneste det originale udkast til den kodificerede tekst på et fællesskabssprog.

Omdannelsen af den konsoliderede tekst til en kodificeret tekst på de øvrige sprog foretages af Europakollegiet i Brugge på basis af det originale udkast. Publikationskontoret har givet denne opgave i underentreprise til Europakollegiet. Den endelige kontrol påhviler stadig Kommissionens Juridiske Tjeneste, som også foretager juridisk revision af teksten i alle sprogversioner.

## **2.3. Kommissionens retsakter**

Retsakter vedtaget af Kommissionen skal naturligvis ikke igennem samme komplekse procedure som Europa-Parlamentets og Rådets retsakter. Kodificeringsproceduren for Kommissionens retsakter er tilsvarende enklere og er ikke omfattet af de interinstitutionelle aftaler. Der kræves dog samme juridiske indsats, og sådanne retsakter skal formelt vedtages af Kommissionen. De skal desuden godkendes af det pågældende forvaltnings-, forskrifts- eller rådgivningsudvalg. En sådan kodificering foretages af generaldirektoraterne efter udtalelse fra Den Juridiske Tjeneste. Generaldirektoraterne har allerede i henhold til Kommissionens afgørelse af 1. april 1987 pligt til at kodificere en retsakt senest efter 10 ændringer<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> EFT C 102 af 4.4.1996, s. 2 og 3.

<sup>6</sup> Jf. referatet af Kommissionens møde, KOM(87) PV 868 endelig udg. af 14. april 1987, punkt X.

## 2.4. Nærmere fastlæggelse af den gældende fællesskabsret

Når et kandidatland ansøger om tiltrædelse af EU, er det nødvendigt at udarbejde en liste over al afledt ret, der udgør en del af den gældende fællesskabsret. Det har hidtil vist sig at være en vanskelig opgave for Rådet og Kommissionen, men listen er vigtig, da den danner grundlaget for arbejdsprogrammet for konsolidering og kodificering af den gældende fællesskabsret og for oversættelsen af den gældende fællesskabsret til kandidatlandenes sprog. For effektivt at imødegå problemer med hensyn til manglende retssikkerhed og gennemsigtighed skal listen gennemgås og ajourføres.

Der vil blive oprettet en ny database og et nyt forvaltningssystem under betegnelsen "*Gældende retsfor skrifter - kodificering og oversættelse*", som skal give de nationale forvaltninger og Kommissionens delegationer i kandidatlandene direkte online-adgang via Internet. Strukturen vil stort set være den samme som de kapitler, der skal forhandles med kandidatlandene.

## 2.5. Kandidatlandenes forberedelser med hensyn til oversættelse af den gældende fællesskabsret til deres sprog

Den gældende fællesskabsret er i sin helhed blevet meddelt kandidatlandene, da den som sådan danner grundlaget for tiltrædelsesforhandlingerne. Siden 1998 har kandidatlandene gjort en stor indsats for at oversætte den gældende fællesskabsret til deres sprog. I juli 2001 var der alt efter land oversat mellem ca. 14 000 og 60 000 sider. Tabel III giver en oversigt over den nuværende situation.

*Tabel III: Anslået antal oversatte sider af den gældende fællesskabsret pr. kandidatland*

	August 1998	Oktober 1999	November 2000	Juli 2001
Bulgarien	346	3 856	13 308	14 000
Tjekkiet	2 283	18 000	45 000	50 000
Estland	458	12 094	24 748	40 000
Ungarn	1 280	21 000	36 000	60 000
Letland	62	8 659	19 498	33 000
Litauen	1 190	18 965	21 866	29 000
Polen	3 574	21 663	29 200	33 000
Rumænien	205	5 080	10 132	21 000
Slovakiet	782	22 206	39 006	49 000
Slovenien	400	13 410	27 917	31 000

*NB: Tallene vedrører sider, der er oversat, men ikke nødvendigvis fuldt ud revideret.*

Forhandlingerne med alle tolv kandidatlande er mere eller mindre langt fremme. I hvilket omfang en kodificering kan bidrage til omkostningsbesparelser for Kommissionen, afhænger af forskellige faktorer, herunder navnlig hvor hurtigt kodificeringen kan foretages, hvornår den næste udvidelse finder sted, og hvor mange lande der tiltræder EU på dette tidspunkt.

I perioden forud for tiltrædelsen vil Kommissionen først og fremmest undgå, at der skabes flere hindringer for udvidelsen. Dette betyder især, at den retlige referenceramme for de løbende forhandlinger skal være gennemsigtig og let tilgængelig. I en periode på 9 måneder forud for næste tiltrædelsesdato vil der derfor ikke blive vedtaget og offentliggjort kodificerede tekster, selv om det tekniske arbejde til forberedelse af forslag til kodificering vil fortsætte med henblik på offentliggørelse på de officielle sprog efter tiltrædelsen. På denne

måde sikrer man, at medlemsstaterne i et udvidet EU behandles ens på det lovgivningsmæssige område, når Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende er offentliggjort på de nye sprog.

Hvad angår de lande, som ikke tiltræder EU i næste runde, vil omkostningsbesparelserne være betydelige.

Kandidatlandene vil på forskellig måde få fordel af kodificeringsprojektet. Generelt vil de ligesom de nuværende medlemsstater få en mere gennemsigtig, letlæselig, kodificeret gældende fællesskabsret. Som nye medlemsstater, der ikke er fortrolige med fællesskabsretten, vil denne fordel være så meget større for kandidatlandene end for de nuværende medlemsstater, som allerede er underlagt de mange regler, der foreslås kodificeret. Da kandidatlandene desuden efter tiltrædelsen skal gøre en massiv indsats for at mangfoldiggøre og distribuere den gældende fællesskabsret, vil færre sider indebære betydelige besparelser. Da kandidatlandene endvidere selv er ansvarlige for den indledende oversættelse og revision af fællesskabsretten, vil der blive tale om umiddelbare besparelser, hvis fællesskabsretten kodificeres, før den oversættes.

## **2.6. Kommissionens ansvar i forbindelse med nye landes tiltrædelse**

Kommissionens Oversættelsestjeneste gennemgår og reviderer de oversatte retsakter. Når teksterne er færdiggjort, foretages den juridiske revision og endelige kontrol af EU (dvs. både Kommissionens og Rådets juridiske tjenester).

Hvad angår arbejdet forud for tiltrædelsen, forbereder Publikationskontoret teksterne til de grundlæggende traktater og hele den primære fællesskabsret, herunder den tekniske tilpasning af den afledte ret, på tidspunktet for tiltrædelsestraktatens undertegnelse. Al afledt ret offentliggøres i Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende ved det pågældende lands tiltrædelse.

## **3. FORMÅLENE MED KODIFICERINGSPROJEKTET**

De grundlæggende formål med kodificeringsprojektet er

- a) at udarbejde en enkel, letlæselig og gennemsigtig gældende fællesskabsret (hvad angår den afledte ret) på alle fællesskabssprog
- b) i forbindelse med udvidelsen at lette de administrative forberedelser til tiltrædelsen ved at reducere antallet af sider, der skal oversættes til de nye medlemsstaters sprog, og på længere sigt at lette tiltrædelsesforhandlingerne med de kandidatlande, hvor forhandlingerne først finder sted, efter at det originale udkast er færdiggjort.

De operationelle formål med kodificeringsprojektet er

- c) som teknisk forberedelse til kodificeringen at konsolidere den gældende fællesskabsret på alle fællesskabssprog inden midten af 2003
- d) at færdiggøre det originale udkast til kodificeringsudkastet i foråret 2005
- e) at færdiggøre den del af udkastet til den kodificerede fællesskabsret, som skal godkendes af Europa-Parlamentet og Rådet, til fremsendelse til disse institutioner på

alle fællesskabsprog i sommeren 2005, således at forslagene vil kunne vedtages ved udgangen af 2005

- f) at sikre at Kommissionen vedtager den del af udkastet til den kodificerede fællesskabsret, hvor Kommissionen har enekompetencen, ved udgangen af 2005
- g) eventuelt at gøre brug af omskrivningsteknikken i overensstemmelse med den interinstitutionelle aftale, når den er indgået, enten som led i projektet eller som opfølgning hertil
- h) at drage omsorg for, at enhver kommende Specialudgave af De Europæiske Fællesskabers Tidende offentliggøres på et nyt fællesskabsprog på grundlag af den kodificerede version af den gældende fællesskabsret, når projektet er afsluttet
- i) ved hjælp af oversættelsesantener, som Kommissionens Oversættelsestjeneste skal oprette i kandidatlandene, at bistå disse lande med at udarbejde udkast til kodificerede retsakter i overensstemmelse med det originale udkast, der allerede er udarbejdet eller er under udarbejdelse.

#### **4. KODIFICERINGSPROJEKTETS ENKELTE DELE OG FASER**

##### **4.1. Kodificeringsprojektet**

På basis af formandskabets konklusioner fra Det Europæiske Råd i Edinburgh i 1992 og i overensstemmelse med Lissabon-strategien fra 2000 foreslår Kommissionen Europa-Parlamentet og Rådet et kodificeringsprojekt ved brug af den nuværende hurtige kodificeringsprocedure. Det skal samtidig sikres, at der i forbindelse med kodificeringen af den gældende fællesskabsret træffes foranstaltninger til, at den gennemføres hurtigt på grund af den begrænsede tidsramme for projektet.

I henhold til *aftalen mellem institutionerne om en hurtig arbejdsmetode ved officiel kodifikation af lovtekster* kan der fremsættes forslag om kodificering af retsakter på grundlag af bestemte grupper af retsakter under den afledte ret. Når Kommissionen har vedtaget et forslag til en retsakt fra Rådet eller fra Europa-Parlamentet og Rådet, forelægges dokumentet for de to institutioner til godkendelse. Ifølge aftalen anvender de pågældende institutioner en hurtig procedure. Den endelige vedtagelse af den kodificerede retsakt skal stadig foretages af de kompetente institutioner (Europa-Parlamentet og Rådet eller Rådet alene) efter de almindelige regler.

Hvad angår dette projekt synes en hurtig vedtagelse på bred basis af den kodificerede gældende fællesskabsret at være mulig, hvis forslaget i princippet begrænses til en simpel kodificering. Når den interinstitutionelle *aftale om mere systematisk omskrivning af retsakter* er indgået, vil man eventuelt kunne anvende de heri fastsatte procedurer, dog uden at det får indvirkning på færdiggørelsen af projektet inden for tidsplanen.

Det er vigtigt, at de tre berørte institutioner parallelt og ved fælles overenskomst og fælles koordinering drager omsorg for, at kodificeringsprojektet kan gennemføres gnidningsløst og hurtigt, navnlig hvad angår arbejdet i den rådgivende gruppe for de tre juridiske tjenester, som har til opgave at efterprøve Kommissionens forslag og over for Europa-Parlamentet og Rådet at garantere, at der er tale om en egentlig kodificering, og at Kommissionen ikke har foretaget indholdsmæssige ændringer. For at sikre, lette og styre koordineringen mellem de tre juridiske tjenester bør der på højt plan nedsættes et trilateralt styringsudvalg for koordinering af den

gældende fællesskabsret. Udvalget skal med regelmæssige mellemrum kontrollere, hvilke fremskridt der er gjort, og føre tilsyn med, om kodificeringsprojektet gennemføres effektivt og efter tidsplanen. Det skal desuden gribe ind, hvis der opstår hindringer af teknisk eller proceduremæssig art. Udvalget skal hver sjette måned aflægge rapport til generalsekretærene om de fremskridt, der gøres med projektets gennemførelse.

Hvad angår retsakter, der henhører under Kommissionens enekompetence, bistås Kommissionens Juridiske Tjeneste af en arbejdsgruppe for kodificering af den gældende fællesskabsret, der består af repræsentanter for alle generaldirektorater (støttet af nettet af koordinatorene for retsakter), som refererer til deres generaldirektører. Ud over at kontrollere de fremskridt, der gøres med projektets gennemførelse, og føre tilsyn med, at tidsplanen overholdes, skal arbejdsgruppen i nært samarbejde med især Generaldirektoratet for Udvidelse, Generaldirektoratet for Personale og Administration og Publikationskontoret fastlægge kodificeringsprioriteringerne (og dermed erstatte tjenestegrenenes kodificeringsgruppe) og drage omsorg for, at en handlingsplan, der omfatter disse prioriteringer, gennemføres efter planen.

#### **4.2. Ajourføring og videreførelse af *Registeret over gældende EF-retsfor skrifter***

Det nuværende *register over gældende EF-retsfor skrifter*, som forvaltes af Publikationskontoret og offentliggøres to gange om året, indeholder en omfattende fælles fortegnelse over den gældende fællesskabsret. Fortegnelsen er resultatet af en interinstitutionel beslutning, der er truffet under hensyn til medlemsstaternes holdninger, idet nogle medlemsstater har indført samme klassifikationssystem på nationalt plan. Registeret er baseret på Celex-databasen og garanterer en stabil referenceramme, som så vidt muligt indeholder hele den gældende afledte fællesskabsret på et givet tidspunkt under hurtigt skiftende forhold.

Registeret skal imidlertid gennemgås og ajourføres indgående. Mange retsakter finder ikke længere anvendelse, selv om de ikke er ophævet *de jure*. Dette indebærer manglende gennemsigtighed eller retsusikkerhed i EU og forplanter sig i forstærket form til tiltrædelsesforberedelserne i kandidatlandene.

Rådet, Kommissionen og Europa-Parlamentet bør derfor afsætte de nødvendige ressourcer til en gennemgang og ajourføring af registeret, således at de kompetente myndigheder kan træffe foranstaltninger til formelt at ophæve forældede retsfor skrifter.

Der skal oprettes en ny database og et nyt forvaltningssystem "*Gældende retsfor skrifter - kodificering og oversættelse*" for at opfylde de tekniske krav, navnlig med henblik på at udvide online-adgangen via Internet til nationale forvaltninger og Kommissionens delegationer i kandidatlandene. I denne forbindelse skal den nuværende database i Generaldirektoratet for Udvidelse (især TAIEX), som er oprettet for at støtte kandidatlandene i forbindelse med oversættelsen af den gældende fællesskabsret, analyseres med henblik på en eventuel synergieffekt og/eller omkostningsbesparelser.

#### **4.3. Retsakter vedtaget af Kommissionen**

Mens generaldirektoraternes samarbejde og bistand stadig er nødvendig i forbindelse med de kodificeringsforslag, der skal forelægges de øvrige institutioner til endelig vedtagelse, foretages kodificeringen af de retsakter, som ikke skal forelægges de øvrige institutioner, på de kompetente generaldirektoraters ansvar.

Da retsakter, der vedtages af Kommissionen, udgør en væsentlig del af den gældende fællesskabsret, bør de pågældende generaldirektorater prioritere projektet tilstrækkeligt højt i deres lovgivningsprogram og om nødvendigt afsætte personale til projektets gennemførelse. Den Juridiske Tjeneste vil lette og støtte generaldirektoraternes arbejde og navnlig bistå juridisk med forberedelsen af den kodificerede tekst på basis af den konsoliderede tekst, der leveres af Publikationskontoret<sup>7</sup>. De nærmere enkeltheder i forbindelse med samarbejdet, navnlig hvad angår opstilling af tidsplaner for arbejdet og personalebehov, fastlægges bilateralt med de pågældende generaldirektorater inden udgangen af 2001.

Der skal i nært samarbejde med Den Juridiske Tjeneste træffes bestemmelser om, at *Arbejdsgruppen for Kodificering af den Gældende Fællesskabsret* skal koordinere kodificeringen af Kommissionens retsakter.

#### **4.4. Udarbejdelse af Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende med den gældende fællesskabsret på kandidatlandenes sprog**

Kandidatlandene opfordres til nøje at følge kodificeringsprocessen for at holde sig ajour, navnlig i betragtning af de potentielle besparelser i forbindelse hermed. Samtidig bør kandidatlandene være forsigtige med at skyde genveje ved at oversætte gældende fællesskabsret i en konsolideret version, før den er vedtaget som ny fællesskabslovgivning, da der ikke er nogen garanti for, at den kodificerede version vil blive vedtaget før de pågældende landes tiltrædelse. For effektivt at overvåge processen vil man fortsætte det nære samarbejde med kandidatlandene, og det vil eventuelt blive styrket.

For at Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende kan foreligge på tiltrædelsestidspunktet, bør Publikationskontoret i bedste fald iværksætte trykningen 18 måneder før en given tiltrædelsesdato. Som ved tidligere tiltrædelser er et nært samarbejde mellem alle berørte parter nødvendig, og alle opgaver skal gentages hyppigt og udføres kontinuerligt.

Kandidatlandene skal have oversat hele den gældende fællesskabsret, således at den kan offentliggøres ved tiltrædelsen. Da oversættelse, revision og offentliggørelse af den gældende fællesskabsret i Specialudgaven af De Europæiske Fællesskabers Tidende kræver tid, vil nye kodificeringsforslag kun blive taget i betragtning, hvis de foreligger mindst ni måneder før en endelig tiltrædelsesdato, medmindre det er foreneligt med Publikationskontorets arbejdsplan.

Ved dette projekt vil man desuden opnå, at kandidatlandenes tiltrædelsesproces ikke berøres af en forstærket kodificeringsaktivitet i EU, og at de fortsat kan koncentrere deres oversættelsesindsats om den del af den gældende fællesskabsret, der endnu ikke er oversat. Oversættelsestjenesten vil for de nye sprogs vedkommende konvertere de tekster, som kandidatlandene allerede har oversat, til kodificerede retsakter for at bringe dem på linje med de tekster, der følger af dette projekt. Dette arbejde vil udgøre en integrerende del af den sproglige revision af oversættelserne. Arbejdet vil blive udført af de oversættelsesantenner, der skal oprettes i kandidatlandene i midten af 2002.

Efter skæringsdatoen for forelæggelse af kodificeringsforslag vil Publikationskontoret begynde at konsolidere retsakter på de nye sprog samtidig med de nuværende 11 sprog. Dermed vil ændringsretsakterne foreligge oversat på tiltrædelsestidspunktet og være parat til kodificering.

---

<sup>7</sup> Navnlig hvad angår den nærmere fastlæggelse af de betragtninger, der skal medtages i den kodificerede tekst.

## 5. OPFØLGNING AF KODIFICERINGSPROJEKTET - ET GRUNDLAG FOR EN MERE SYSTEMATISK ANVENDELSE AF OMSKRIVNINGSTEKNIKKEN

For på længere sigt at kunne drage fuld nytte af en enkel, letlæselig og gennemsigtig gældende fællesskabsret er det afgørende, at den regelmæssigt gennemgås og ajourføres i takt med retsudviklingen, især fordi lovgivningscyklussen i mange medlemsstater bliver stadig kortere som følge af hurtige samfundsmæssige, teknologiske og økonomiske ændringer.

Der vil derfor fremover i forbindelse med forelæggelse af udkast til retsakter mere systematisk blive gjort brug af den omskrivningsteknik, der indføres ved den interinstitutionelle aftale, der skal indgås inden udgangen af 2001. Denne fremgangsmåde vil være et supplement til kodificeringsprojektet. Efter kodificeringen af den gældende fællesskabsret vil EU-borgerne som følge af omskrivningsteknikken til stadighed have adgang til gennemsigtige retsforskrifter. Det tilstræbes desuden, at en retsakt, der er blevet kodificeret, kun skal kunne ændres ved en omskrivning.<sup>8</sup>

Så snart dette nye tiltag finder vid anvendelse, vil man i forbindelse med kommende tiltrædelsesforberedelser i vidt omfang kunne drage nytte af en forenklet, letlæselig og gennemsigtig gældende fællesskabsret, især med hensyn til gennemførelsesomkostningerne og tilrettelæggelsen af tiltrædelsesforhandlingerne.<sup>9</sup>

Den kommende interinstitutionelle *aftale om mere systematisk omskrivning af retsakter* vil udgøre rammen for effektive administrative og lovgivningsmæssige omskrivningsprocedurer. Det er derfor af afgørende betydning for det nye tiltag, der er beskrevet ovenfor, at aftalen indgås, og det samme gælder færdiggørelsen af den tekniske udvikling af IT-redskabet "Legiswrite kodificering/omskrivning", som Edb-direktoratet under Generaldirektoratet for Personale og Administration har ansvaret for.

## 6. KODIFICERINGSPROJEKTETS TILRETTELÆGGELSE

### 6.1. Tidsplan

Jo flere officielle fællesskabssprog, der findes i EU, jo større vil omkostningerne være ved kodificeringen af den gældende fællesskabsret. Der kan dog allerede i forbindelse med de nuværende tiltrædelsesforberedelser opnås besparelser, i det omfang kodificeringen foretages før kandidatlandenes tiltrædelse.

De operationelle mål for kodificeringsprojektet afhænger derfor af de nuværende scenarier for kandidatlandenes tiltrædelse. Inden for de begrænsede budgetressourcer under budgetpost 5 i de finansielle overslag, tager projektet sigte på at færdiggøre kodificeringen så tidligt som muligt. På basis af og ved konstant ekstrapolering af de ressourcer, der er afsat i det

---

<sup>8</sup> I denne forbindelse er Den Juridiske Tjeneste i færd med at udarbejde en ny kommissionsafgørelse, der skal erstatte afgørelsen af 1. april 1987 (jf. punkt 2.3 ovenfor). Formålet er at sikre en integreret, systematisk og omfattende anvendelse af al lovgivningsteknik, nemlig kodificering, omskrivning og ændring med samtidig ajourføring, hvilket giver lettere adgang til Fællesskabets retsforskrifter. Det er hensigten, at afgørelsen skal vedtages, så snart den interinstitutionelle *aftale om mere systematisk omskrivning af retsakter* er undertegnet.

<sup>9</sup> Større anvendelse af omskrivningsteknikken efter indgåelsen af den interinstitutionelle *aftale om mere systematisk omskrivning af retsakter* og systematisk omskrivning af retsakter, efter at der er foretaget kodificering som led i dette projekt, vil forøge arbejdsbyrden i Den Juridiske Tjenestes kodificeringsgruppe betydeligt med det resultat, at det er nødvendigt at forøge gruppens faste personale med 3 A-stillinger og 1 C-stilling.

foreløbige budgetforslag 2002, forventes kodificeringsprojektet at være færdiggjort på alle (for øjeblikket 11) fællesskabsprog den 31. december 2005. Ifølge det budget, der anmodes om i det foreløbige budgetforslag 2002, vil konsolideringen af den gældende fællesskabsret for de nuværende 11 fællesskabsprog kunne være færdiggjort i midten af 2003.

Personaleressourcerne til kodificeringen skal fordeles over 4 år ud fra den formodning, at personalebevillingerne i det foreløbige budgetforslag 2002 også vil være til rådighed de følgende 3 år (2003, 2004 og 2005). Ifølge denne hypotese vil det originale udkast til den kodificerede gældende fællesskabsret foreligge i foråret 2005 (retsakter, der skal vedtages af Europa-Parlamentet og Rådet eller af Rådet alene) og i efteråret 2005 (retsakter, der skal vedtages af Kommissionen).

Hvad angår kandidatlandenes sprog vil kodificering og tiltrædelsesforberedelser, som finder sted parallelt, blive nøje styret og koordineret. Målet er at sikre, at der på tiltrædelsestidspunktet gælder samme betingelser for alle sprog på det lovgivningsmæssige område, og at undgå eventuelle negative indvirkninger på tiltrædelsesforhandlingerne som følge af kodificeringen. Det trilaterale styringsudvalg skal før det relevante tiltrædelsestidspunkt træffe afgørelse om de praktiske muligheder og følger.

Desuden har de nationale forvaltninger i kandidatlandene brug for en klar og præcis orientering om den gældende fællesskabsret, som de skal overtage. Fortegnelsen over den gældende fællesskabsret bør derfor ajourføres så hurtigt som muligt. Publikationskontoret vil inden for seks måneder oprette databasen for *Gældende retsforskrifter - oversættelse og kodificering*.

## **6.2. Ressourcebehov**

Publikationskontoret har indtil nu konsolideret ca. 40 % af den nuværende gældende fællesskabsret. For at kunne realisere de ambitiøse mål, der opstilles i kodificeringsprojektet, har Publikationskontoret til hensigt at fremskynde konsolideringen for at kunne afslutte den i midten af 2003. Publikationskontoret har til dette formål anmodet om 10 mio. EUR (hvoraf 5 mio. EUR er supplerende midler i henhold til det foreløbige budgetforslag 2002). Når de nødvendige midler er tildelt og disponible, vil korrekturlæsning, korrektion og kodificering kunne foretages på et solidt grundlag.

Udarbejdelsen af det originale udkast til den kodificerede fællesskabsret vil medføre en omkostningsforøgelse på ca. 4 mio. EUR (44 mand/år - hjælpeansatte i kategori A) til den juridiske forberedelse, der skal foretages af Den Juridiske Tjenestes kodificeringsgruppe. Der er bevillinger hertil i henhold til det foreløbige budgetforslag 2002, foruden supplerende bevillinger til hjælpepersonale (3 C-stillinger og 1 B-stilling). Der vil i 2003, 2004 og 2005 være behov for samme midlertidige styrkelse af gruppen til færdiggørelse af projektet.

Hvad angår kodificeringen af de retsakter, der skal vedtages af Kommissionen alene, vil Den Juridiske Tjenestes kodificeringsgruppe efter procedurene i punkt 4.3 ovenfor bistå generaldirektoraterne, især de generaldirektorater, hvor kodificeringsindsatsen vil være størst.

Til den juridiske revision af den kodificerede gældende fællesskabsret på de nuværende 11 sprog, skal Den Juridiske Tjenestes Juristlingvistgruppe udbygges med 11 LA-stillinger, som midlertidigt skal hentes fra Kommissionens Oversættelsestjeneste. Hertil kommer behovene i forbindelse med revisionen af oversættelserne af den gældende fællesskabsret på kandidatlandenes sprog (20 LA-stillinger, 10 C-stillinger og 3 B-stillinger, herunder 1 LA/3-stilling), som vil blive dækket ved intern omplacering af LA-stillinger (14) og ved en *ad-hoc*-styrkelse med hjælpeansatte (anslåede årlige omkostninger: 200 000 EUR).

Europakollegiet i Brugge har indgået kontrakt med Publikationskontoret om at forberede de resterende 10 sprogversioner på grundlag af det originale kodificeringsudkast. For at fremskynde dette arbejde anslås det, at der skal tildeles yderligere 6 mio. EUR i 2002 og 2003 til dækning af omkostningerne til ca. 120 mand/år, som skal forvaltes af Europakollegiet.

Desuden vil en fremskyndelse af kodificeringen indebære yderligere omkostninger til offentliggørelse af EF-Tidende i 2003, 2004, 2005 og 2006. Omkostningerne beløber sig til i alt 33 mio. EUR (3 mio. EUR pr. sprog).

Yderligere omkostninger i forbindelse med kodificeringsprojektet, nemlig til oprettelse af databasen og forvaltningssystemet "*Gældende retsfor skrifter - kodificering og oversættelse*" beløber sig til 0,4 mio. EUR. Midlerne hertil omfordeles i 2001.

De supplerende omkostninger på kort sigt anslås således til 67 mio. EUR. Alle omkostningerne ville imidlertid også opstå uden kodificeringsprojektet, men på senere tidspunkter.

## **7. RISIKOVURDERING**

Den tidlige færdiggørelse af kodificeringsprojektet og muligheden for en mere systematisk anvendelse af omskrivningsteknikken vil sikre, at kommende oversættelser af den gældende fællesskabsret kan foretages gnidningsløst og med et minimum af personalemæssige og finansielle ressourcer på basis af en meget lettere identificerbar gældende fællesskabsret. Kodificering er en teknisk juridisk proces, som institutionerne allerede har erfaring med, og som de kender. Ved omskrivning er der fare for, at lovgiverens stillingtagen til de dele, der er nye, kan forsinke vedtagelsen. Den kommende indgåelse af den interinstitutionelle aftale bør formindske denne risiko, men for at kunne færdiggøre projektet rettidigt bør man ved valg af omskrivning begrænse sig til de tekster, hvor det er hensigtsmæssigt, og hvor det er forbundet med en forbedring. I forbindelse med kodificeringen af den gældende fællesskabsret vil man i øvrigt kunne finde frem til de tekster, hvor en omskrivning vil være hensigtsmæssig, og hvilke juridiske problemer der skal løses ved en sådan omskrivning.

De langsigtede fordele ved projektet er åbenbare og uden risiko, men om de fuldt ud vil kunne udnyttes, vil først vise sig på et senere tidspunkt. Målet er derfor stadig at forøge personaleressourcerne til kodificeringen mest muligt. Risikoen er imidlertid, at budgetbegrænsningerne under budgetpost 5 i de finansielle overslag vil påvirke gennemførelsen af kodificeringsprojektet yderligere. Dette vil få en negativ indvirkning på fordelene ved projektet.

Da de administrative forberedelser i forbindelse med tiltrædelsen og kodificeringsprojektet falder sammen, er en nær koordinering med kandidatlandene påkrævet for at undgå, at kodificeringen får en negativ indvirkning på tiltrædelsesforhandlingerne. Da nogle af kandidatlandene er langt fremme med tiltrædelsesforberedelserne, er der en vis risiko for, at kodificeringsprojektet ikke vil være færdiggjort så tidligt, at disse lande kan drage fuld fordel af projektet. Jo tidligere tiltrædelsen finder sted og jo flere lande, der tiltræder ved afslutningen af den nuværende forhandlingsrunde, jo vigtigere er det, at projektet gennemføres rettidigt. Jo større er risikoen imidlertid også for, at kun en del af den gældende fællesskabsret foreligger i kodificeret form.

Alligevel vil alle berørte parter, dvs. de nuværende medlemsstater, de kandidatlande, der tiltræder ved afslutningen af den nuværende forhandlingsrunde, og alle kommende kandidatlande, uanset hvornår en bestemt tiltrædelse finder sted, få fordel af færdiggørelsen af

projektet, da det vil give alle borgere en tilgængelig, gennemsigtig og effektiv retlig ramme. Denne ramme vil ganske vist udvikle sig løbende, men muligheden for at gøre brug af omskrivning vil medvirke til, at den kan holdes ajour.

Et effektivt interinstitutionelt samarbejde mellem Kommissionen, Europa-Parlamentet og Rådet er en forudsætning for en gnidningsløs gennemførelse af kodificeringsprojektet. For at de fastsatte frister kan overholdes, foreslås det i denne meddelelse, at der indføres to koordineringsmekanismer, en på operativt plan og en på generalsekretariatsplan. Der skal desuden fortsat regelmæssigt udveksles oplysninger i forbindelse med opfølgningen af den endelige rapport fra den interinstitutionelle *Task Force on Administrative Preparations for Enlargement*.

## **8. KONKLUSIONER**

Kodificeringsprojektet gør det muligt at opnå betydelige omkostningsbesparelser, hvis det gennemføres og færdiggøres i overensstemmelse med denne meddelelse. En kodificering af den afledte ret, som udgør en del af den gældende fællesskabsret, indebærer betydelige fordele i form af gennemsigtighed, letlæselighed og forenkling. Projektet er et supplement til den administrative reform og letter kommende tiltrædelser til EU.

Kommissionen opfordrer derfor Europa-Parlamentet og Rådet til

- (1) at tilslutte sig de aktioner, der foreslås i meddelelsen, og at godkende de hertil hørende anmodninger i det foreløbige budgetforslag 2002

og

- (2) sammen med Kommissionen at gøre en fælles indsats for at
  - gennemføre kodificeringen af den gældende fællesskabsret inden for den fastsatte tidsfrist, herunder eventuelt at ændre deres interne procedurer
  - forberede sig på en mere systematisk anvendelse af al lovgivningsteknik, navnlig omskrivning, når kodificeringen af den gældende fællesskabsret er afsluttet.

## FINANSIERINGSOVERSIGT TIL FORSLAGET

**Politikområde(r): Administrativ reform/administrativ forberedelse til udvidelsen**

**Aktiviteter: Kodificering af gældende fællesskabsret**

TITEL: Kodificering af gældende fællesskabsret

### 1. BUDGETPOST (NUMMER OG BETEGNELSE)

Artikel A-340, artikel A-342, artikel A-343 og artikel A-700.  
Artikel A-270 (Rådet)

### 2. SAMLEDE TAL

#### 2.1. Samlet rammebevilling (del B): ... mio. EUR som forpligtelsesbevilling

#### 2.2. Gennemførelsesperiode:

2002 – 2005

#### 2.3. Samlet flerårigt skøn over udgifterne:

#### 2.4. Forenelighed med den finansielle programmering og de finansielle overslag

- Forslaget er foreneligt med den gældende finansielle programmering
- Forslaget kræver omprogrammering af de relevante poster i de finansielle overslag
- Omprogrammeringen kan betyde, at bestemmelserne i den interinstitutionelle aftale må tages i brug.

#### 2.5. Virkninger for budgettets indtægtsside:

- Ingen (vedrører tekniske aspekter ved en foranstaltnings gennemførelse)

### 3. BUDGETSPECIFIKATIONER

Udgifternes art		Nye	EFTA-deltagelse	Kandidatlandenes deltagelse	Udgiftsområde i de finansielle overslag
IOU	IOB	JA	NEJ	NEJ	V

### 4. RETSGRUNDLAG

Autonom aktion.

På grundlag af konklusionerne fra Det Europæiske Råd i Edinburgh i 1992 indgik Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen den 20. december 1994 en *aftale* mellem institutionerne om en hurtig arbejdsmetode ved officiel kodifikation af lovttekster. Den interinstitutionelle aftale om mere systematisk omskrivning af retsakter, der forventes vedtaget ved udgangen af 2001, og som skal træde i kraft i begyndelsen af 2002, danner rammen for effektive administrative procedurer for omskrivning.

## 5. BESKRIVELSE OG BEGRUNDELSE

### 5.1. Behov for EU-foranstaltninger

#### 5.1.1. Mål

Efter Kommissionens skøn omfatter den samlede gældende fællesskabsret for øjeblikket ca. 80 000 sider. Hvert år kommer der ca. 2 500 nye retsakter til. Efter Kommissionens skøn vil en kodificering af de 70 000 sider af den gældende fællesskabsret, som vil kunne kodificeres, reducere den gældende fællesskabsret med ca. 30 000 til 35 000 sider.

For øjeblikket er der ud af 2 400 grupper af retsakter blevet vedtaget 27 kodificerede retsakter (der træder i stedet for 280 tidligere retsakter) og yderligere 11 er under udarbejdelse. Mere end 40 % af den gældende fællesskabsret foreligger allerede i en konsolideret version (men er endnu ikke revideret juridisk).

Ved kodificeringsprojektet vil man opnå følgende mål:

- a) færdiggøre konsolideringen af hele den gældende fællesskabsret på alle fællesskabsprogene i midten af 2003
- b) færdiggøre kodificeringen af hele den gældende fællesskabsret på alle fællesskabsprogene ved udgangen af 2005.

#### 5.1.2. Dispositioner, der er truffet på grundlag af forhåndsevalueringen

Den nuværende konsolideringsstatus er udarbejdet af Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer (Publikationskontoret). *Arbejdsgruppen for Konsolidering*, der er nedsat i 1999, kontrollerer med regelmæssige mellemrum udviklingen i konsolideringsarbejdet. Det fremgår af referaterne af arbejdsgruppens møder, hvor langt man er nået med konsolideringen.

Tal for den nuværende kodificeringsstatus er udarbejdet af kodificeringsgruppen i Kommissionens Juridiske Tjeneste. Kodificerede retsakter offentliggøres i EF-Tidende, som derfor indeholder oplysninger om de opnåede fremskridt.

Der er nedsat en *ad hoc*-arbejdsgruppe bestående af repræsentanter for de berørte tjenestegrene i Kommissionen og af repræsentanter for Rådets og Europa-Parlamentets administrationer. Arbejdsgruppen har til opgave at udforme og iværksætte kodificeringsprojektet. Den har konstateret og truffet foranstaltninger til imødegåelse af større flaskehalse, der forhindrer gnidningsløse og hurtige fremskridt. De vigtigste svage punkter:

- a) generelt: manglende politisk vilje til at prioritere spørgsmålet tilstrækkeligt højt
- b) Kommissionen: utilstrækkelige finansielle og personalemæssige ressourcer

- c) Europa-Parlamentet: administrative procedurer, som kan forbedres eller fremskyndes
- d) Rådet: langvarige forhandlinger om forslag til kodificerede retsakter.

De tre institutioner er nået frem til den konklusion, at alle berørte parter må udvise selvdisciplin og gøre en større indsats for at fjerne de konstaterede svagheder, hvis kodificeringsforslagene skal kunne vedtages hurtigt og gnidningsløst:

- a) I forbindelse med de administrative forberedelser til udvidelsen har den interinstitutionelle *Task Force on Administrative Preparations for Enlargement* anbefalet, at kodificeringen af den gældende fællesskabsret foretages før de næste tiltrædelser.
- b) I denne meddelelse og i budgetanmodningerne i forbindelse med det foreløbige budgetforslag 2002 fremlægger Kommissionen forslag til løsning af problemet vedrørende de finansielle og personalemæssige ressourcer.
- c) Europa-Parlamentets repræsentanter har erklæret sig rede til at understrege, at der er behov for at bevilge supplerende personaleressourcer for at gøre de interne administrative procedurer effektive, og at de internt vil opfordre til, at Kommissionens forslag behandles hurtigt.
- d) Rådet har erklæret sig rede til internt at opfordre til, at Kommissionens forslag behandles hurtigt.

### 5.1.3. *Dispositioner, der er truffet på grundlag af den efterfølgende evaluering*

– ikke relevant –

## 5.2. **Indsatsområder og nærmere bestemmelser for støtten**

**Generel målsætning:** Formålet med kodificeringsprojektet i denne meddelelse er at fremskynde den kodificeringsproces, der allerede er i gang, med henblik på at udarbejde en enkel, letlæselig og gennemsigtig gældende fællesskabsret på alle fællesskabsprog. Projektet bidrager således til den administrative reform af Kommissionen og EU-institutionerne generelt. I forbindelse med udvidelsen af EU letter projektet de administrative forberedelser til tiltrædelsen, idet det reducerer det antal sider, der skal oversættes, revideres og offentliggøres på de nye medlemsstats sprog. Det vil desuden lette tiltrædelsesforhandlingerne med kommende kandidatlande.

**Aktion 1:** Publikationskontoret skal gennemføre en fuldstændig konsolidering af den gældende fællesskabsret inden midten af 2003. Dermed dannes grundlaget for kodificeringen. For at nå dette mål vil det igangværende arbejde blive styrket ved hjælp af supplerende finansielle og personalemæssige ressourcer.

*Ressourcebehov:* 9 mio. EUR på 2002-budgettet og 1 mio. EUR på 2003 budgettet. (I alt 10 mio. EUR)

**Aktion 2:** Publikationskontorets oprettelse af databasen og forvaltningssystemet "*Gældende retsforskrifter - kodificering og oversættelse*". Dette system vil give en fotografisk oversigt over den nuværende gældende fællesskabsret.

*Ressourcebehov:* 0,400 EUR i 2001/2002.

**Aktion 3:** Udarbejdelse af det originale udkast til den kodificerede gældende fællesskabsret, som skal danne grundlaget for overførelsen af den kodificerede gældende fællesskabsret til alle fællesskabsprog ved udgangen af 2005.

*Ressourcebehov:* 44 mand/år (kategori A), 4 mand/år (kategori B) og 12 mand/år (hjelpeansatte i kategori C). Udgifterne hertil beløber sig til 4,8 mio. EUR jævnt fordelt over budgetterne for 2002, 2003, 2004 og 2005. De årlige omkostninger anslås til 1,2 mio. EUR.

**Aktion 4:** Styrkelse af kapaciteten i Den Juridiske Tjenestes Juristlingvistgruppe med henblik på den juridiske revision af den gældende fællesskabsret på de nuværende officielle sprog.

*Ressourcebehov:* Gruppen skal styrkes ved midlertidig omplacering af 11 stillinger i kategori LA (årlige omkostninger: 1,2 mio. EUR i 4 år).

**Aktion 5:** Forberedelse af den kodificerede tekst på de 10 resterende fællesskabsprog på grundlag af det originale udkast. Dette arbejde skal udføres inden efteråret 2005 af Publikationskontorets kontrahent vedrørende juridiske tjenesteydelser.

*Ressourcebehov:* 12 mio. EUR, fordelt på 2002- og 2003-budgetterne.

**Aktion 6:** Tilsyn med projektet og forelæggelse i efteråret 2005 af hele den kodificerede gældende fællesskabsret for de kompetente institutioner til vedtagelse (Kommissionen, Rådet eller Europa-Parlamentet og Rådet).

*Ressourcebehov:* 3 tjenestemænd i kategori A og 1 tjenestemand i kategori C. Årlige omkostninger: 432 000 EUR i 4 år (1,7 mio. EUR).

**Aktion 7:** Offentliggørelse af den fuldt vedtagne kodificerede gældende fællesskabsret ved udgangen af 2005.

*Ressourcebehov:* 33 mio. EUR fordelt over 2003-2006. Omkostningerne skal bæres af Rådet og Kommissionen: den nøjagtige procentdel for hver enkelt institution afhænger af antallet af autonome retsakter, hvor Kommissionen har enekompetencen. Publikationskontoret vil også have behov for mere personale til offentliggørelse af EF-Tidende (6 eksternt ansatte i kategori B i ca. 2 år. Omkostninger i alt ca. 650 000 EUR). Efter Publikationskontorets opfattelse kan de fleste behov dog dækkes ved at omplacere eksisterende ressourcer.

### **5.3. Gennemførelsesmetoder**

De vigtigste aktioner skal udføres af Den Juridiske Tjeneste og Publikationskontoret. Kommissionens Juridiske Tjeneste og Publikationskontoret har også det direkte ansvar for tilsynet og den generelle projektförvaltning. Overførelsen af det originale udkast af den gældende fællesskabsret til de resterende fællesskabsprog vil blive foretaget af Publikationskontorets kontrahent for juridiske tjenesteydelser (aktion 3). Midlertidige behov for supplerende personale vil blive dækket af hjelpeansatte, som forvaltes af Den Juridiske Tjeneste som led i aktion 5. Der er ingen langsigtede decentraliseringsvirkninger, da projektet er klart begrænset i omfang og tid.

### **5.4. Samlede finansielle virkninger for budgettets del B (hele programperioden)**

*Ingen*

## 6. VIRKNINGER FOR PERSONALERESSOURCER OG ADMINISTRATIONSUDGIFTER

### 6.1. Personalemæssige virkninger

Stillingstyper		Eksisterende og/eller nyt personale til forvaltning af foranstaltningen		I alt	Opgavebeskrivelse
		Faste stillinger	Midlertidige stillinger		
Tjenestemænd	A	3 A og 1 C		4	Forberedelse af det originale udkast, uddannelse af og tilsyn med nyt midlertidigt personale og sekretariatsopgaver
	B				
	C				
Tjenestemænd		11 LA		11	Juridisk revision af den gældende fællesskabsret på de nuværende officielle sprog
Andre personale-ressourcer			15 hjælpeansatte (11 A, 1 B, 3 C)	15	Udarbejdelse af det originale udkast til den kodificerede gældende fællesskabsret
Andre personale-ressourcer			6 eksternt ansatte i kategori B	6	Publikationskontoret: korrekturlæsning med henblik på offentliggørelse af den kodificerede gældende fællesskabsret i EF-Tidende
I alt		15	21	36	

## 6.2. Samlede finansielle virkninger af personaleforbruget

Arten af personaleressourcer	Beløb i EUR	Beregningsmetode*
Tjenestemænd Midlertidigt ansatte	1,620 mio.	15 x 108 000 EUR
Andre personaleressourcer Budgetpost 700	1,2 mio.	21 eksternt ansatte (11 A, 3 C, 7 B) x de tilsvarende gennemsnitsomkostninger (kategori A: 92 000 EUR; B: 54 000 EUR; C: 42 000 EUR) ved omplacering af 6 ansatte i kategori B
I alt	2,820 mio.	

Beløbene modsvarer de samlede udgifter i en tolv måneders periode.

## 6.3. Andre administrative udgifter som følge af foranstaltningen

Budgetpost (nummer og betegnelse)	Beløb i EUR	Beregningsmetode
<b>Informationssystemer (A-5001/A-4300)</b>	-	
<b>Andre udgifter - Del A</b>		
A-343 - Konsolidering foretaget af Publikationskontoret (aktion 1)	9 mio.	Aktion 1 og 2 baseres på den nuværende kontrakt og erfaring. Aktion 3 baseres på en udvidelse af den nuværende kontrakt med Europakollegiet i Brugge. Aktion 4 baseres på 30 000 sider til 100 EUR pr. side for hvert sprog, der skal offentliggøres (nuværende pris pr. side i serie L)
A-342 - Oprettelse af database (aktion 2)	0,400 mio.	
A-343 - Forberedelse af sprogversioner foretaget af Publikationskontorets underleverandør (aktion 5)	6 mio.	
A-340 og A-270 (Rådet) - Offentliggørelse i EFT (aktion 7)	8,250 mio.	
I alt	23,650 mio.	

Beløbene modsvarer de samlede udgifter i en tolv måneders periode.

I.	Samlet årligt beløb (7.2 + 7.3)	26,470 mio. EUR
II.	Foranstaltningens varighed	4 år
III.	Foranstaltningens samlede omkostninger (NB: Nogle aktioner har en varighed på under 4 år - se punkt 5 ovenfor - og aktioner i forbindelse med offentliggørelsen skal eventuelt afsluttes i 2006)	66,700 mio. EUR

## **7. RESULTATOPFØLGNING OG EVALUERING**

### **7.1. Resultatopfølgningssystem**

Det tilsyn og den koordinering og rapportering, der er omhandlet i meddelelsens punkt 4.1, sikrer, at der regelmæssigt holdes øje med de fremskridt, der sker. Offentliggørelsen af de kodificerede tekster i EF-Tidende vil være en entydig indikator for, om den opstillede tidsplan overholdes.

### **7.2. Hvordan og hvor ofte skal der evalueres?**

Der afholdes allerede regelmæssige møder på operationelt plan i *Arbejdsgruppen for Konsolidering. Arbejdsgruppen for Kodificering af den Gældende Fællesskabsret* vil to gange om året aflægge rapport til det trilaterale styringsudvalg, der er nedsat af Europa-Parlamentets, Rådets og Kommissionens generalsekretariat.

Der skal foretages en foreløbig evaluering i marts 2003 for at afstikke rammerne for offentliggørelsen af hele den kodificerede fællesskabsret på sprogene i de kandidatlande, som tiltræder Den Europæiske Union den 1. januar 2004 (for så vidt som der træffes afgørelse herom).

## **8. FORHOLDSREGLER MOD SVIG**

Aktiviteterne vil blive udført under direkte kontrol og tilsyn af Kommissionens Juridiske Tjenste og Publikationskontoret. Interne finansielle kredsløb og kontrolprocedurer kan forventes at være tilstrækkelige til at forebygge risiko for svig og uregelmæssigheder.